T: 1300 88 55 61
INTL: +61 3 95 10 96 61
translations@polaron.com.au
polaron.com.au
Suite 301/22-26 St Kilda Road
St Kilda, VIC 3182, Australia

ENGLISH	VIETNAMESE / TIẾNG VIỆT
Background	**Bối cảnh**
Victoria is the first state in Australia to pass voluntary assisted dying laws. The ***Voluntary Assisted Dying Act (2017)*** provides a safe legal framework for people who are suffering and dying to choose the manner and timing of their death.	Victoria là tiểu bang đầu tiên ở Úc đã thông qua luật hỗ trợ tự nguyện tìm cái chết. ***Voluntary Assisted Dying Act (2017) [Đạo luật Hỗ trợ Tự nguyện tìm cái chết (2017)]*** cung cấp khuôn khổ pháp lý an toàn cho người đang bị khổ sở và chết dần để họ chọn cách thức và thời điểm cho cái chết của mình.
With comprehensive safeguards and rigorous protections, the process for accessing voluntary assisted dying in Victoria will be the safest and most conservative in the world.	Với các biện pháp bảo vệ toàn diện và các biện pháp bảo vệ nghiêm ngặt, tiến trình để được hỗ trợ-tự nguyện tìm cái chết ở Victoria sẽ là cách thức an toàn và dè dặt nhất trên thế giới.
What is voluntary assisted dying?	**Hỗ trợ tự nguyện tìm cái chết là gì?**
Voluntary assisted dying means administering a substance for the purpose of causing death in accordance with the steps and process set out in law.	Hỗ trợ tự nguyện tìm cái chết có nghĩa là cho cá nhân sử dụng chất nhằm mục đích gây tử vong theo các bước và tiến trình luật định.
Voluntary assisted dying must be voluntary and initiated by the person themselves, and it will usually be self-administered. Only those who are already dying from an incurable, advanced and progressive disease, illness or medical condition will be able to access voluntary assisted dying.	Hỗ trợ tự nguyện tìm cái chết phải là tự nguyện và do cá nhân khởi xướng và thường sẽ do chính bản thân họ thực hiện. Chỉ những người vốn đang chết dần vì bệnh tật hoặc vấn đề sức khỏe nan y, căn bệnh ở giai đoạn cuối và ngày càng nặng mới có thể được hỗ trợ tự nguyện tìm cái chết.
Voluntary assisted dying is only for those who face an inevitable, imminent death as a result of an incurable disease, illness or medical condition.	Hỗ trợ tự nguyện tìm cái chết chỉ dành cho người sắp chết không thể tránh khỏi vì bệnh tật, căn bệnh hoặc vấn đề sức khỏe nan y.

T: 1300 88 55 61
INTL: +61 3 95 10 96 61
translations@polaron.com.au
polaron.com.au
Suite 301/22-26 St Kilda Road
St Kilda, VIC 3182, Australia

Why is there a law?	**Tại sao có luật?**
Voluntary assisted dying is a process where an eligible individual (and only that individual) who is at the end of their life, and suffering, may choose the manner and timing of their death, after following steps set out in Victorian law.	Hỗ trợ tự nguyện tìm cái chết là tiến trình khi cá nhân hội đủ điều kiện (và chỉ có cá nhân này) đang ở giai cuối đời của họ và họ đang bị khổ sở, có thể chọn cách thức và thời điểm cho cái chết của họ, sau khi thực hiện các bước pháp luật Victoria quy định.
The law means that a person may be assisted by medical practitioners to access a substance to use to end their life at a time of their choosing. The process ensures the person's decision is voluntary and enduring and provides clear guidance for how medical practitioners can lawfully support the person in this choice.	Theo luật này, cá nhân có thể được bác sĩ trợ giúp để có một chất họ sử dụng để kết liễu cuộc sống của họ vào thời điểm do họ chọn. Tiến trình này bảo đảm quyết định của người đó là tự nguyện và lâu dài và giúp bác sĩ biết rõ cách họ có thể trợ giúp cá nhân này một cách hợp pháp đối với lựa chọn của mình.
The law also provides a range of protections to make sure that voluntary assisted dying is safely implemented and monitored in Victoria.	Luật này cũng cung cấp các biện pháp bảo vệ khác nhau để bảo đảm rằng việc hỗ trợ tự nguyện tìm cái chết được thực hiện và giám sát một cách an toàn tại tiểu bang Victoria.
Who is able to access voluntary assisted dying?	**Ai có thể được hỗ trợ tự nguyện tìm cái chết?**
Voluntary assisted dying is only for people who are suffering from an incurable, advanced and progressive disease, illness or medical condition, who are experiencing intolerable suffering. The condition must be assessed by two medical practitioners to be expected to cause death within six months.	Hỗ trợ tự nguyện tìm cái chết chỉ dành cho người đang bị khổ sở khôn cùng vì bệnh tật hoặc vấn đề sức khỏe nan y ở giai đoạn cuối và ngày càng nặng. Tình trạng này phải được hai bác sĩ thẩm định rằng người này thế nào cũng sẽ qua đời trong vòng sáu tháng.
There is an exception for a person suffering from a neurodegenerative condition, where instead the condition must be expected to cause death within 12 months.	Hiện có một ngoại lệ đối với người bị bệnh thoái hóa thần kinh, trong trường hợp này người bệnh thế nào cũng qua đời trong vòng 12 tháng.

T: 1300 88 55 61
INTL: +61 3 95 10 96 61
translations@polaron.com.au
polaron.com.au
Suite 301/22-26 St Kilda Road
St Kilda, VIC 3182, Australia

Voluntary assisted dying will only be available to Victorians who are over the age of 18 who have lived in Victoria for at least 12 months, and who have decision-making capacity. To be eligible for voluntary assisted dying they must be experiencing suffering that cannot be relieved in a manner the person considers tolerable.	Hỗ trợ tự nguyện tìm cái chết chỉ dành cho người trên 18 tuổi đã sinh sống ở Victoria ít nhất 12 tháng và có khả năng đưa ra quyết định. Muốn hội đủ điều kiện để được hỗ trợ tự nguyện tìm cái chết, họ phải bị khổ sở không thể làm thuyên giảm theo cách mà người đó coi là có thể chấp nhận được.
Mental illness or disability alone are not grounds for access to voluntary assisted dying, but people who meet all other criteria, and who have a disability or mental illness, will not be denied access to voluntary assisted dying.	Chỉ bị bệnh tâm thần hoặc bị khuyết tật không thôi thì không thể là cơ sở để được hỗ trợ tự nguyện tìm cái chết, nhưng những người hội đủ tất cả các tiêu chuẩn khác và họ bị khuyết tật hoặc bệnh tâm thần sẽ không bị từ chối việc được hỗ trợ tự nguyện tìm cái chết.
How will voluntary assisted dying work?	**Cơ chế của hỗ trợ tự nguyện tìm cái chết là như thế nào?**
Only the person wanting to access voluntary assisted dying may initiate discussions with health practitioners about voluntary assisted dying.	Chỉ có người muốn được hỗ trợ tự nguyện tìm cái chết mới có thể khởi xướng các thảo luận với bác sĩ về hỗ trợ tự nguyện tìm cái chết.
A family member or carer can't request voluntary assisted dying on somebody else's behalf. This is to ensure that the request is completely voluntary and without coercion, and that the decision is the person's own.	Thân nhân hoặc người chăm sóc không thể thay mặt yêu cầu hỗ trợ tự nguyện tìm cái chết. Mục đích của điều này là để bảo đảm rằng yêu cầu hỗ trợ tự nguyện tìm cái chết là hoàn toàn tự nguyện và không bị ép buộc và quyết định đó là của chính cá nhân đó.
If a person wants to request access to voluntary assisted dying, they will need to be assessed by a suitably qualified doctor who will determine if the person is eligible. If the person is eligible, the process is repeated with a second doctor who will need to conduct another assessment. The doctors will make sure the person is making a fully informed	Nếu cá nhân muốn yêu cầu hỗ trợ tự nguyện tìm cái chết, họ cần phải được bác sĩ có bằng cấp phù hợp thẩm định để xác định xem cá nhân này có hội đủ điều kiện hay không. Nếu cá nhân này hội đủ điều kiện, bác sĩ thứ nhì sẽ lặp lại tiến trình này, bác sĩ này sẽ tiến hành làm cuộc thẩm định khác. Các bác sĩ sẽ bảo đảm rằng cá nhân này đưa ra quyết định sáng suốt và biết về

decision and is aware of the available palliative care options.	các hình thức chăm giảm nhẹ dành cho họ.
If the person wishes to proceed, they will need to make a written declaration that is witnessed by two independent individuals, confirming that they are making an informed, voluntary and enduring decision to access voluntary assisted dying.	Nếu cá nhân này muốn tiếp tục, họ cần phải làm tờ khai được hai cá nhân độc lập chứng kiến, xác nhận rằng họ đưa ra quyết định sáng suốt, tự nguyện và lâu dài để được hỗ trợ tự nguyện tìm cái chết.
On receiving a final request, the doctor will apply for a permit to prescribe a substance that the person may use to end their life at a time of their choosing. The person must administer the substance themselves, unless they are physically unable to do so, in which case their doctor may assist.	Khi nhận được yêu cầu cuối cùng, bác sĩ sẽ nộp đơn xin giấy phép kê toa một chất mà cá nhân này có thể sử dụng để kết liễu cuộc đời của họ vào thời điểm họ chọn. Cá nhân này phải tự sử dụng chất này, trừ trường hợp họ không thể làm như vậy, trong trường hợp này bác sĩ của họ có thể giúp.
No health practitioner or healthcare provider will be obliged to participate in voluntary assisted dying.	Không có bác sĩ hoặc nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe nào sẽ bị bắt buộc tham gia hỗ trợ tự nguyện tìm cái chết.
Are there safeguards?	**Hiện có biện pháp bảo vệ nào không?**
The process set out in the law includes many steps and safeguards to make sure that people are not being pressured to participate in the voluntary assisted dying process, and that it is completely voluntary.	Tiến trình được quy định trong luật bao gồm nhiều bước và biện pháp bảo vệ để bảo đảm rằng người ta không bị gây áp lực tham gia hỗ trợ tự nguyện tìm cái chết và điều đó hoàn toàn tự nguyện.
The Voluntary Assisted Dying Review Board will monitor all activity under the law and will receive reports from all health practitioners who participate. The Board will make sure that the Act is being complied with and will also monitor substance permit applications.	Voluntary Assisted Dying Review Board (Hội đồng Xét duyệt Tự nguyện tìm cái chết) sẽ giám sát tất cả các hoạt động theo luật này và sẽ nhận được báo cáo của tất cả các bác sĩ tham gia. Hội đồng này sẽ bảo đảm rằng mọi người tuân thủ Đạo luật và cũng sẽ theo dõi các đơn xin giấy phép kê toa.

T: 1300 88 55 61
INTL: +61 3 95 10 96 61
translations@polaron.com.au
polaron.com.au
Suite 301/22-26 St Kilda Road
St Kilda, VIC 3182, Australia

A person who is prescribed a voluntary assisted dying substance will also appoint a contact person so that any unused substance will be safely returned.	Cá nhân được kê toa chất hỗ trợ tự nguyện tìm cái chết cũng sẽ chỉ định một người liên lạc để giao trả lại phần còn dư một cách an toàn.
When will voluntary assisted dying be available in Victoria?	**Khi nào hỗ trợ tự nguyện tìm cái chết sẽ bắt đầu tại Victoria?**
The law comes into effect on 19 June 2019. After this date, people who meet the set of strict eligibility criteria will be able to request access to voluntary assisted dying. All people at the end of life will be supported to receive access to appropriate end of life care options.	Luật này có hiệu lực vào ngày 19 tháng 6 năm 2019. Sau ngày này, người hội đủ các tiêu chuẩn nghiêm ngặt sẽ có thể yêu cầu được hỗ trợ tự nguyện tìm cái chết. Tất cả mọi người ở cuối đời sẽ được trợ giúp để có các hình thức chăm sóc cuối đời thích hợp.
The Victorian Government is currently working to help health practitioners and health services prepare for providing voluntary assisted dying, including how to support those that choose to participate as well as those who conscientiously object.	Chính phủ Tiểu bang Victoria hiện cố gắng giúp các bác sĩ và các dịch vụ y tế chuẩn bị cung cấp việc hỗ trợ tự nguyện tìm cái chết bao gồm cách trợ giúp người chọn con đường này cũng như người phản đối vì lương tâm.
Support services	**Dịch vụ trợ giúp**
Some people may find issues relating to end of life care upsetting. If reading the material on this site or thinking about end of life care has raised some issues regarding grief and bereavement or personal crisis, the helplines below provide telephone support and counselling 24 hours a day, 7 days a week. Some services may also provide online assistance (depending on the service).	Một số người có thể cảm thấy buồn khổ vì các vấn đề liên quan đến chăm sóc cuối đời. Nếu đọc tài liệu trên trang mạng này hoặc suy nghĩ về việc chăm sóc cuối đời đã khiến quý vị gặp phải một số vấn đề liên quan đến buồn khổ và đau buồn vì mất người thân hoặc bị khủng hoảng cá nhân, các đường dây trợ giúp dưới đây hỗ trợ qua điện thoại và tư vấn 24 giờ một ngày, 7 ngày một tuần. Một số dịch vụ cũng có thể hỗ trợ trực tuyến (tùy thuộc dịch vụ).

T: 1300 88 55 61
INTL: +61 3 95 10 96 61
translations@polaron.com.au
polaron.com.au
Suite 301/22-26 St Kilda Road
St Kilda, VIC 3182, Australia

Australian Centre for Grief and Bereavement Tel. 1800 642 066	Australian Centre for Grief and Bereavement (Trung tâm về Buồn khổ và Đau buồn vì mất người thân của Úc) Đt. 1800 642 066
Lifeline Tel. 13 11 14	Lifeline (Dịch vụ Tư vấn Lifeline) Đt. 13 11 14